

«In English Clothes». La novella italiana in Inghilterra: politica e poetica della traduzione

Introduzione	3
1. Teorie e pratiche della traduzione nel XVI secolo	
Un'«arte elisabettiana»?	11
Il mercato delle traduzioni	16
Il traduttore come autore	20
Traduzione ed «elocutio»	24
2. L'immagine dell'Italia in età elisabettiana	
Gli «incantesimi di Circe»	31
Le prime traduzioni del <i>Decameron</i>	38
Alla «maniera italiana»	42
3. L'«histoire tragique»	
Genesi e forme dell'«histoire tragique»	47
Pierre Boaistuau	52
François de Belleforest	55
4. «Nouvelles», «histories», «discourses»	
La novella italiana in Inghilterra	60
Arthur Brooke	64
William Painter	67
Geoffrey Fenton	71
George Whetstone	74
Barnabe Riche	76
Robert Smythe	79
George Turberville	80
John Florio	83
5. «In English Clothes»	
Lo stile dei traduttori	87
Novelle «esemplari»	92
L'interiorità dei personaggi	98
La figuralità del discorso	102
Stupore, esotismo, meraviglia	104

6. Contaminazioni di genere

I generi nel Rinascimento	107
Verso altre forme di prosa	111
Dalla novella al teatro	116

Appendice bibliografica

Avvertenza	125
1. Traduzioni e riscritture	127
2. Gli adattamenti teatrali	140
3. Bibliografia della critica	146

Indice dei nomi

161